

Intensivnutzung des Naturpotentials, oder China : ein Beispiel für unsere Landschaftspflege? = Utilisation intensive du potentiel naturel, ou la Chine : un modèle pour la préservation de notre paysage? = Intensive utilization of the natural potential, o...

Autor(en): **Lang, Ottomar**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le
paysage**

Band (Jahr): **18 (1979)**

Heft 3: **Mensch und Landschaft = Homme et paysage = Man and
landscape**

PDF erstellt am: **30.06.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-135133>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Intensivnutzung des Naturpotentials oder China — ein Beispiel für unsere Landschaftspflege?

Ottomar Lang, Uster

Ein Blick nach China — eine Momentaufnahme

März 1979, drei Wochen mit Bahn, Bus und Flugzeug durch und über die Volksrepublik. Wir sahen nur einen Bruchteil des riesigen Landes und von diesem nur Randbereiche. Die Reise wurde vom Bund Deutscher Landschaftsarchitekten BDLA organisiert, Kollegen aus Deutschland, Holland und der Schweiz nahmen daran teil. Das Ziel unserer Reise war es, einen Einblick in die uns fremde Kultur zu erhalten; die chinesische Landschaft, ihre Bewirtschaftung und ihre Menschen einmal kennenzulernen. Selbstverständlich auch die grossen historischen Gärten, von denen für unseren Kulturraum in der Vergangenheit schon viel abgeleitet wurde.

Unser Besichtigungsprogramm kannten wir nur sehr grob — unsere Wünsche waren dem chinesischen Reisebüro mitgeteilt worden. Wir kannten lediglich unsere Hauptroute, die uns von Hongkong mit der Bahn nach Guangzhou (Kanton), von dort mit dem Flugzeug nach Shanghai führte und von Shanghai mit der Bahn nach der Gartenstadt Suzhou (Soochow) und Wuxi (Wusih) und anschliessend nach Nanjing (Nanking). Von Nanjing erfolgte der grosse Sprung nach Norden zur Hauptstadt des Landes — Beijing (Peking).

Unser Flug nach China begann in Frankfurt und führte uns über die schneebedeckten Alpen, über Jugoslawien und Griechenland, nach Athen. Wir überflogen alte Kulturlandschaften für die die Worte Chateaubriands gelten: «Die Wälder waren vor dem Menschen da und die Wüsten folgen ihnen nach.»

Am Nachmittag sahen wir, bei klarer Bodensicht, aus etwa 12 000 m Höhe die schneebedeckten Berge des Libanon und einen Teil der alten Kulturlandschaften an Euphrat und Tigris. Der Blick auf die Wüste der arabischen Halbinsel liess einige von uns gedanklich in die erdgeschichtliche und menschliche Vergangenheit schweifen. Die riesige «Aufgabe für die Landschaftspflege des Erdballs» wurde wieder einmal Gegenwart. Als wir nach der Zwischenlandung in Karachi in die Nacht flogen, lag unter uns der grosse indische Subkontinent. Die Lichtflecken am Boden liessen die Siedlungen deutlich erkennen. Es war ein phantastisches Lichterspiel — das mir aber die Gedanken an die unbekannte Zahl der verhungerten Menschen unter uns nicht vertreiben konnte.

Von Bangkok flogen wir in den östlichen Morgenhimmel. Auf dem Weg über die von Wolken und dichtem Dunst verdeckte vietnamesische Landschaft erinnerte ich mich an die bewusst zerstörten Landschaftsräu-

Utilisation intensive du potentiel naturel ou la Chine — un modèle pour la préservation de notre paysage?

Ottomar Lang, Uster

Un regard vers la Chine — un instantané

Mars 1979, trois semaines par train, autobus et avion à travers et au-dessus de la République populaire. Nous n'avons vu qu'une infime partie de l'immense territoire et celle-ci superficiellement.

Le voyage était organisé par la Fédération allemande des architectes-paysagistes (BDLA) et des collègues allemands, hollandais et suisses y participèrent. Ce voyage devait nous rapprocher de cette culture encore inconnue; nous faire connaître le paysage chinois, sa mise en valeur et ses habitants. Et bien sûr ses grands jardins historiques qui, par le passé déjà, ont maintes fois servi d'exemple dans notre civilisation.

Nous n'étions que vaguement au courant du programme de nos visites, nos désirs avaient été communiqués à l'agence de voyages en Chine. Nous ne connaissions que l'itinéraire principal qui devait nous conduire de Hongkong par train à Guangzhou (Canton), de là par avion à Shanghai et de Shanghai par train à Suzhou (Soochow) et Wuxi (Wusih), villes de jardins, et puis à Nanjing (Nankin). Après Nanjing, un grand saut au nord jusqu'à la capitale du pays — Beijing (Pékin).

Notre vol vers la Chine a commencé à Francfort et, par-dessus les Alpes neigeuses, la Yougoslavie et la Grèce, nous a mené à Athènes. Nous avons survolé de vieux paysages cultivés qui donnent raison à Chateaubriand quand il dit: «Les forêts ont précédé l'homme et les déserts lui succèdent.»

Dans l'après-midi nous avons vu, par temps très clair, d'une altitude d'environ 12 000 m, les montagnes neigeuses du Liban et une partie des anciens paysages cultivés de l'Euphrate et du Tigre. A la vue du désert de la presqu'île arabe, plus d'un laissa sa pensée vagabonder dans l'histoire du globe et de l'humanité. Une fois de plus l'énorme «tâche de la préservation des paysages terrestres» apparaissait clairement. Après notre escale à Karachi, nous avons survolé de nuit le grand subcontinent indien. Les taches lumineuses au sol laissaient nettement reconnaître les agglomérations. C'était un fantastique jeu de lumières — mais qui ne m'empêcha pas de penser au nombre inconnu d'êtres humains souffrant la faim au-dessous de nous.

Après Bangkok l'aube orientale s'est levée. Au-dessus du paysage vietnamien recouvert de nuages et de brume épaisse, je me suis rappelé les surfaces consciemment détruites au moyen de nouvelles techniques de guerre américaines, privant ainsi les hommes, de manière radicale et durable, de leur base vitale naturelle. Dans

Intensive Utilization of the Natural Potential or China — an Example for our Landscape Management?

by Ottomar Lang, Uster

A glance at China — a Snapshot

March 1979: three weeks through and over the Chinese People's Republic by rail, bus and air. We saw only a fraction of the vast land and only marginal areas of that little.

The trip had been organized by the Association of German Landscape Architects (BDLA) and colleagues from Germany, the Netherlands and Switzerland came along. It was the object of the trip to gain an insight into a culture foreign to us, to make the acquaintance of the Chinese landscape, its cultivation and people — to say nothing of the large historical gardens of which many a thing was derived for our cultural domain in the past.

We had only a very rough idea of our inspection programme — our wishes had been submitted to the Chinese travel bureau. We only knew our principal route which took us from Hong Kong to Guangzhou (Canton) by rail, thence to Shanghai by air and to Suzhou (Soochow) garden city by rail, to Wuxi (Wusih) and finally to Nanjing. From Nanjing we made the great leap northwards to the country's capital, Beijing (Peking).

Our flight to China began in Frankfurt and took us over the snow-clad Alps, Yugoslavia and Greece to Athens. We flew over old cultivated landscapes to which Chateaubriand's words apply: «The woods were there before man and the deserts followed him.»

With ground visibility perfect in the afternoon, we saw, from an altitude of some 36,000 ft, the snow-capped mountains of Lebanon and part of the old Euphrates and Tigris lands. The view of the desert of the Arabian Peninsula caused some of us to turn their minds to the geological and human past. The enormous task of «landscape management of the globe» once again came to the fore. When we flew into the night after a stop in Karachi there extended beneath us the Indian subcontinent. The patches of light on the ground clearly marked built-up areas. It was a fantastic play of lights which, however, could not erase from my mind the thought of the untold number of people starving beneath us.

From Bangkok we flew into the eastern morning sky. On the way across the Vietnamese landscape shrouded in clouds and mist I recalled the deliberately destroyed tracts of land, victims of new American means of warfare by which human beings in small areas were deprived of their natural means of subsistence as radically and permanently as possible. What category of crime against humanity



Hongkong — Besiedlungsdichte, Leben auf dem Land und Wasser.

Hongkong — Densité de la population, vie à la campagne et sur l'eau.

Hong Kong — Population density, life on land and water.

me, durch neue amerikanische Kriegstechniken, mit denen den Menschen auf kleinstem Raum die natürlichen Lebensgrundlagen möglichst radikal und nachhaltig entzogen wurden. In was für eine Verbrechenskategorie gegen die Menschheit oder «Menschenrechte» sind wohl diese Taten einzureihen, die «Menschenbekämpfung mit Herbiziden»? Der Anflug auf die Haustüre Chinas verdrängte diese Gedanken.

Hongkong

Hongkong — eine Landepiste im Meer — und rundherum Hochhäuser und Boote! Stadtlandschaft — Hügelandschaft — Häusermeer. Die Städtebauer sollen es selbst klassifizieren — für mich waren es Wohnbatterien im Nieselregen. Menschen, aufgestapelt wie Batteriehühner, und Menschen auf Dschunken und Sampans. Einige an den schönen Hängen in Bungalows — andere in Blechhütten, auch an den schönen Hängen zum Meer. Dazu

quelle catégorie de crimes contre l'humanité ou les «droits de l'homme» faut-il classer ces actes? — la «lutte contre l'humanité avec des herbicides»? L'approche de la porte d'entrée de la Chine chassa ces pensées.

Hongkong

Hongkong — une piste d'atterrissage dans la mer — et tout à l'environnement des gratte-ciel et des bateaux! Zone urbaine — zone de collines — mer de maisons. Que les urbanistes classent eux-mêmes — pour moi c'était des cages d'habitation sous la bruine.

Des êtres empilés comme des poules en cage et des êtres sur des jonques et des sampans. Certains dans des bungalows à flanc des jolis coteaux face à la mer, d'autres dans des cases en tôle également à flanc de ces coteaux. Et puis un fascinant professeur: «Le frappant manque d'ordre dans la construction des flancs et

or human rights covers such deeds, it may well be asked, a fight against human beings with herbicides? The approach to China's front-door dispelled these thoughts.

Hong Kong

Hong Kong — a runway in the sea, enclosed by high-rises and boats! Urban landscape, hilly landscape, an ocean of houses. The town planners are invited to classify it themselves — for me it was just a shambles of blocks in a drizzle.

Men stacked like battery hens and men on junks and sampans. Some of them on the beautiful slopes in bungalows — others in tin shanties, also on the slopes above the sea. A professor commented: «The striking overgrowth of mountain slopes and tops cannot be explained by a lack of building space alone; it is the consequence of an obviously missing or inadequate building ordinance in conjunction with widespread property speculation . . .»?!



Hongkong — New Territories, Vorstadtlums.

Hongkong — New Territories, bidonvilles faubouriers.

Hong Kong — New Territories, suburban slums.

Gartenbauliche Landwirtschaft — Gemüsegelder.

Agriculture à caractère horticole — cultures maraîchères.

Garden-type agriculture — vegetable fields.



ein mitreissender Professor: «Die auffallende Zersiedlung von Berghängen und -kuppen kann nicht allein mit fehlenden Bauflächen erklärt werden; sie ist die Folge einer offensichtlich fehlenden, unzureichenden Bauordnung, verbunden mit einer verbreiteten Grundstückspekulation...»?!

In Hongkong leben «regulär» etwa 5 Mio Einwohner auf 1034 km² — und jeden Tag kommen Tausende hinzu! Zum Vergleich: Der Kanton Uri umfasst 1076 km² und wird von 33 600 Menschen bewohnt.

Um die Notunterkünfte zu beseitigen, werden Wohnblöcke erstellt mit 50 000 Einwohnern — in Worten fünfzigtausend! Eine Wohnung (Zimmer) 40 m², mit Küche, Dusche, Essplatz für 7 bis 8 Personen, Miete etwa 200 Hongkong Dollar. Das Gegenteil: neue Wohnparks — Wohnungsgröße etwa 150 bis 200 m² für 3 Personen, Service, Miete 1000 bis 1500 Hongkong Dollar.

Auf den Dschunken und Sampans leben, in und um Hongkong, etwa 80 000 Menschen. In den Slums an den Berghängen und ausserhalb der Stadt sind die Bewohner nicht erfasst. Hinzu kommen, wie wir aus den Zeitungsmeldungen erfahren, täglich noch Tausende «Bootsmenschen», die aus Vietnam vertrieben werden.

Hongkong — das Tor zur westlichen Welt — oder das «Billigkaufhaus» des Ostens, vermittelt uns einen tiefen Eindruck menschlichen Leides. Nach drei Tagen in dieser Stadt, mit Stadt- und Hafenumfahrten, mit Fussmärschen und informativen Gesprächen über das Leben in diesem Schmelztiegel, fuhren wir mit dem Zug zur Grenze.

Auf dem Weg zur Grenzstation Lo Wu durchfahren wie die New Territories, das Pachtland Hongkongs. In diesen Landschaftsräumen entlang der Bahnlinie ist wenig zu sehen von der Intensivnutzung des bewirtschaftbaren Landes; teilweise noch Ueberreste alter Wasserreiskulturen

sommets des coteaux ne peut pas s'expliquer par la seule pénurie de terrains à bâtir; il est le résultat d'une réglementation visiblement trop peu sévère, insuffisante, liée à une forte spéculation de terrains à bâtir...»?!

Hongkong compte environ 5 millions d'habitants «réguliers» sur 1034 km² — et des milliers viennent s'ajouter chaque jour! A comparer: le canton d'Uri comprend 1076 km² et ses habitants sont au nombre de 33 600.

Pour résoudre le problème des logements provisoires, on construit des immeubles de 50 000 habitants — en toutes lettres cinquante mille! Un appartement (pièce) de 40 m², avec cuisine, douche, coin repas pour 7—8 personnes, loyer env. 200 dollars de Hongkong. L'autre extrême: nouveaux parcs d'habitation — grandeur de l'appartement env. 150—200 m² pour 3 personnes, service, loyer de 1000 à 1500 dollars HK.

Environ 80 000 personnes vivent sur les jonques et sampans dans et autour de Hongkong. Les habitants des bidonvilles à flanc de coteau et en dehors de la ville ne sont pas recensés. Et chaque jour, comme nous l'apprennent les journaux, des milliers de personnes chassées du Vietnam à bord de bateaux viennent s'ajouter.

Hongkong — porte sur le monde occidental — ou «magasin à bon marché» de l'Orient, nous laisse une forte impression de misère humaine. Après trois jours dans cette ville, passés à visiter la ville et son port, à faire des randonnées et à prendre part à des discussions d'information sur la vie dans ce creuset, nous avons pris le train pour la frontière chinoise.

Au cours du trajet vers la station-frontière Lo Wu, nous avons traversé les New Territories, le terrain en fermage de Hongkong. Mais dans les étendues le long de la voie ferrée, on ne voit pas grand chose de l'utilisation intensive des espaces culti-

Some five million regular inhabitants live on 1034 sq.km and thousands are added every day. A comparison: the Canton of Uri extends over 1076 sq.km and is inhabited by 33,600.

In order to eliminate emergency accommodation residential blocks housing 50,000 are built! A flat (room) of 40 sq.m with kitchen, shower, dinette for seven or eight: rent some 200 Hong Kong dollars. The reverse: new residential parks — flats of 150 to 200 sq.m for three, service: rent 1000 to 1,500 HK dollars.

About 80,000 people live on the junks and sampans in and around Hong Kong. The inhabitants of the shantytowns on the mountain slopes and outside town are not covered by the census. As newspaper reports have it, thousands of «boat people» expelled from Vietnam must be added to these every day.

Hong Kong, the gate to the Western World or the East's bargain counter, makes a lasting impression of human suffering. After three days in this town, with tours of the city and the harbour, with hikes and informative talks on life in this crucible, we continue to the border by rail.

On the way to Lo Wu, the border town, we rode through the New Territories, Hong Kong's leased land. Little can be seen in these areas along the railway line of intensive utilization of the land; there are some surviving old wild rice cultures; on the whole, however, a suburban landscape dotted with fallow stretches and slums where vegetation can partly expand unheeded.

Lo Wu border town — gate to the People's Republic

After a first cup of tea and luncheon we boarded the train to Guangzhou (Canton). From here at the latest there applies what Albert Kolb in his book «East Asia, China,



— im wesentlichen aber eine mit Brachflächen und Slums durchsetzte Vorstadtlandschaft, in der sich die Vegetation zum Teil ungestört ausbreiten kann.

**Grenzstation Lo Wu —
Eingang in die Volksrepublik**

Nach einem ersten Tee und Mittagessen bestiegen wir den Zug nach Guangzhou (Kanton). Spätestens ab hier gilt, was Albert Kolb in seinem Buch «Ostasien, China, Japan, Korea — Geographie eines Kulturerteils» im Vorwort schrieb: «Einer unserer Grundfehler ist es, die Welt mit unseren Sinn- und Wertmassstäben zu sehen und zu beurteilen. Was uns bei wirtschaftlichen und technischen Ueberlegungen leicht fällt, nämlich den Gegenstand unserer Ueberlegung weitgehend losgelöst von unserer ichbezogenen Wertung zu betrachten und seine Eigenart objektiv zu erkunden, das fehlt uns bei der Betrachtung fremder Völker und Kulturen. Weil wir die vielfältige Welt draussen mit abendländischer Einseitigkeit, belastet von Vorurteilen und Schablonen, sehen, missverstehen wir oft ihr Wesen, ihre Geschichte, ihre Lebensformen und ihre Handlungen. Unsere Vergangenheit ist voll von folgenschweren Missverständnissen und krassen Vorurteilen, die auf der Unkenntnis der Natur fremder Räume und der Kultur ihrer Bewohner beruhen.»

Die heutige Mobilität ermöglicht es, wie noch nie vorher, fremde Kulturen, ihre Eigenarten und ihre Probleme kennenzulernen — und von ihnen zu lernen! Diese Chance sollten wir, auch mit unseren subjektiven Erkenntnissen nutzen, um Freunde zu gewinnen und gemeinsame Probleme zu lösen.

**Guangzhou (Kanton) — die südlichste
Provinz der Volksrepublik**

Wir fuhren durch den Tieflandbereich zwischen Hongkong und Guangzhou — das Schwemmland des Perlfusses, das von den Gezeiten stark beeinflusst wird.

Wir erlebten einen schnellen Uebergang von einer totalen Stadtlandschaft westlicher Prägung in eine vorher nie gesehene intensiv genutzte Kulturlandschaft eines grossen Deltalandes. In gemütlichen, zum Fenster drehbaren Sitzen, bei schönstem

vables; quelques restes de vieilles cultures de riz — mais surtout des régions faubouriennes coupées de jachères et de bidonvilles, où la végétation a souvent libre cours.

**Station-frontière Lo Wu —
l'entrée en Chine populaire**

Après un premier thé et le déjeuner, nous montons dans le train pour Guangzhou (Canton). A partir d'ici ce que Albert Kolb écrit dans la préface de son livre «Asie orientale, Chine, Japon, Corée — Géographie d'un continent civilisé» prend toute sa valeur: «L'une de nos erreurs fondamentales consiste à voir et à juger le monde avec notre sens des valeurs et des normes. Alors que dans les considérations économiques et techniques, nous faisons facilement abstraction de notre jugement égoцентриque pour sonder la caractéristique propre à l'objet considéré, cette faculté nous fait souvent défaut quand il s'agit de peuples et de cultures inconnues. Parce que nous voyons les multiples facettes du monde extérieur d'un point de vue purement occidental, plein de préjugés et d'idées arrêtées, nous sommes souvent incapables de saisir sa nature, son histoire, son mode de vie et sa façon d'agir. Notre passé est plein de malentendus lourds de conséquences et de préjugés graves qui découlent d'un manque de connaissances de la nature et de la culture des pays étrangers.»

Aujourd'hui la grande mobilité nous permet, mieux que jamais, de connaître d'autres cultures, leurs caractéristiques et leurs problèmes — et d'en faire notre profit! Cette chance nous devrions nous aussi la saisir malgré nos connaissances subjectives pour nous faire des amis et résoudre en commun certains problèmes.

**Guangzhou (Canton) — la plus méridionale
des provinces de la République populaire**

Nous avons traversé la plaine située entre Hongkong et Guangzhou — la terre alluvionnaire du fleuve des perles qui est soumise à l'influence permanente de la marée. Très vite la zone urbaine totale, à caractère occidental, céda la place à un paysage, comme nous n'en avons jamais vu, de cultures intensives dans un grand delta. Con-

Japan, Korea — Geography of a civilized continent» writes in the preface: «One of our basic errors is seeing and assessing the world with our standards of values and mental yardsticks. What presents no problem to us in consideration of an economic and technical nature, namely to view the subject-matter of reflexions largely dissociated from our self-centred evaluation and objectively to explore its peculiarity, is lacking in regarding foreign people and cultures. As we see the variegated world outside with occidental on-sidedness, burdened by prejudices and patterns, we often misunderstand their essence, history, way of life and actions. Our past is fraught with consequential misunderstandings and gross prejudices that rest on the unfamiliarity with the nature of strange areas and the culture of their inhabitants.»

As never before, present-day mobility enables us to acquaint ourselves with foreign cultures, their peculiarities and problems — and to learn from them. This chance we should utilize, also with our subjective discoveries, in order to gain friends and solve common problems.

**Guangzhou — the southernmost province
of the People's Republic**

We travelled through the lowlands between Hong Kong and Guangzhou, the alluvial land of the Pearl River which is strongly influenced by the tides.

There was a fast change-over from a totally urban landscape of western appearance to an intensively cultivated landscape, previously never seen, of a large delta formation. Seated on comfortable seats that swivelled towards the windows we experienced the inselberg landscape of the delta in lovely sunshine and at a rate of travel of 70 to 80 kilometers per hour.

Despite the woody plants provided on the railway embankment — metasequoia, eucalyptus, banana and tamarisk — we succeeded in taking a few snapshots of this fascinating landscape. The vegetation zone of the tropical, mixed deciduous and evergreen woods with innumerable watercourses and lakes, interspersed with granite mountains and red sandstone hills,

Sonnenschein und Tempo 70 bis 80 Stundenkilometer erlebten wir die Inselberglandschaft der Deltaregion.

Trotz der mehrreihigen Bahndammbeplantzung mit Metasequoia, Eukalyptus, Bananen und Tamaris gelang es uns, einige Bilder dieser faszinierenden Landschaft zu schießen. Die Vegetationszone der tropischen, sommergrünen und immergrünen Mischwaldgebiete mit unzähligen Wasserläufen und Seen — durchsetzt mit Granitbergen und Rotsandsteinhügeln, mit arbeitenden Menschen in den flachen und terrassierten Reis- und Gemüsefeldern — weckte den Wunsch in uns, diese Kulturlandschaft einmal langsam zu bereisen. Die fruchtbaren, undurchlässigen Böden ermöglichen in dieser Region jährlich zwei Reisernten und dauernde Gemüseproduktion.

Die Gewässer werden für die Fischzucht und Produktion genutzt und sauber gehalten. Der Süßwasserfisch ist in China schon seit uralter Zeit eine bedeutende Nahrungsquelle und wird entsprechend gepflegt. Und unsere Flüsse und Seen?

Durch ausgeklügelte, alte Bewässerungssysteme werden die Berghänge zu fruchtbaren Reisfeldern und Ananasplantagen. Es werden auch die kleinsten bewässerungsfähigen Landflächen für die Nahrungsmittelproduktion genutzt. Dämme, die zur Höhenüberwindung und für den Hochwasserschutz errichtet wurden, sind oft mit Bäumen bestanden.

Die Dörfer liegen meistens auf kleinen Anhöhen und sind von Hainen mit Mangobäumen, Bananenpflanzen, Fächerpalmen und Bambusdickicht umgeben. Auffällig sind in Dorfnähe die runden Düngerlöcher, in denen der Frischdung aufbereitet und kompostiert wird. Ebenso die in der Landschaft verteilten Kleinziegeleien und Fabriken.

Es fehlen die gewohnten landwirtschaftli-

fortablement assis sur des sièges orientables vers la fenêtre, par un temps splendide et à une vitesse de 70 à 80 km/h, nous avons pu admirer les Inselbergs de la plaine du delta.

Malgré les plantations du remblai comportant plusieurs rangées de metasequoias, d'eucalyptus, de bananiers et de tamaris, il nous a été possible de prendre quelques photos de cette fascinante région. La zone de végétation des régions forestières mixtes à plantes tropicales, à feuilles caduques et à feuilles persistantes, baignée de nombreux cours d'eau et de lacs — coupée de montagnes de granit et de collines de grès rouge, où l'on travaillait dans les rizières et les plantations de légumes plates ou en terrasse — éveilla en nous le désir de visiter, à l'occasion, cette terre cultivée en toute tranquillité. Les sols fertiles, imperméables permettent deux récoltes de riz par année et une production ininterrompue de légumes.

L'eau est utilisée pour la pisciculture et la production et l'on veille à sa propreté. De temps immémorial, le poisson d'eau douce a représenté en Chine une importante source alimentaire et on le soigne en conséquence. Et nos fleuves et nos lacs?

Grâce à de judicieux systèmes d'irrigation, les flancs des montagnes sont transformés en fertiles rizières et plantations d'ananas. Toutes les surfaces irrigables, jusqu'aux plus petites, sont utilisées pour la production alimentaire. Les remblais, élevés à cause des différences de niveaux et pour assurer la protection contre les hautes eaux, sont souvent plantés d'arbres.

Les villages se situent le plus souvent sur de petites collines et sont entourés de bosquets de manguiers, de bananiers, de palmiers en éventail et de taillis de bambous. Près des villages, on remarque les trous réservés à la préparation et au compostage de l'engrais organique. Et bien ré-

with working people in the flat and terraced rice paddies and vegetable fields — made us wish to explore this landscape at a more leisurely pace one day. The fertile impermeable soils produce two annual rice crops and vegetables throughout the year in this region.

The lakes and watercourses are utilized and kept unpolluted for fish-farming. Freshwater fish have constituted a most important source of food in China of yore and are accordingly managed. What about our rivers and lakes?

Sophisticated old irrigation systems turn the mountain sides into fertile rice paddies and pineapple plantations. The smallest irrigable plots are utilized for food production. Dykes built to negotiate rises and as a protection against floods often boast stands of trees.

The villages are commonly located on small knolls and surrounded by groves of mango, banana plants, fan palms and bamboo thickets. A striking feature in the vicinity of the villages are the circular manure pits in which fresh dung is processed and composted, and the small-scale brickworks and factories dotted across the land.

No agricultural machinery is observed in the fields as virtually everything is done by hand. Water buffalo drag the ploughs, dung and compost are distributed in baskets.

With a minimum expenditure of energy China is at present sure to produce larger per-unit yields than we do.

The canals and irrigation ditches crisscrossing the land give just an inkling of the superhuman efforts that the Chinese people had to expend on cultivation. In particular the extremely heavy labour without mechanical aids, the vast earth movements on human shoulders — in the most literal connotation of the word.

Seite 12, links: Fahrt zur Volkskommune Lue-Gang — Transportmittel: Fahrrad.

Seite 12, rechts: Staudamm — Randbereiche Ananasterrassen; der Staudamm dient der Bewässerung und der Stromversorgung der Kommune Lue-Gang.

Rechts: Landschaftsraum in der Kommune Lue-Gang, umgeben von Granithügeln. Gesamtfläche der Kommune 25 km²; Obstbau, Leechis, Orangen, Ananas und Pflaumen; 13 000 Arbeitskräfte in sieben Brigaden, Einkommen der Landarbeiter 500 Yuan/Jahr (ca. Fr. 500.—).

Page 12, à gauche: En route vers la commune de Lue-Gang — Moyen de locomotion: la bicyclette.

Page 12, à droite: Barrage — périphérie des terrasses de cultures d'ananas; le barrage sert à l'irrigation et à l'alimentation en courant de la commune de Lue-Gang.

A droite: La région de la commune de Lue-Gang, entourée de collines de granit. Surface totale de la commune 25 km²; culture fruitière, leechis, oranges, ananas et prunes; main d'œuvre de 13 000 personnes en sept brigades, revenue de l'ouvrier agricole 500 Yuan par année (env. SFr. 500.—).

Page 12, left: Excursion to the Lue-Gang people's commune — bicycles as means of transport.

Page 12, right: Dam — pineapple terraces on its banks; the dam is designed for irrigation and power supply of the Lue-Gang Commune.

Right: Scenery in the Lue-Gang Commune, surrounded by granite hills. Overall area of the Commune: 25 sq.km. Fruit farming, leechis, oranges, pineapples and plums; 13,000 labourers in seven brigades; income of labourers 500 yuans/year (approx. SFr. 500.—).





Deltalandschaft.
Zone du Delta.
Delta landscape.

chen Maschinen auf den Feldern. Praktisch alles wird in Handarbeit erledigt. Wasserbüffel zogen die Pflüge, in Körben wurde der Dung und Kompost ausgetragen. China erzielt mit dem geringsten Energieaufwand zurzeit sicher die grösseren Hektarerträge als wir.

Die kreuz und quer verlaufenden Kanäle und Bewässerungsgräben lassen die übermenschlichen Leistungen des chinesischen Volkes, die zur Bewirtschaftung notwendig waren, nur erahnen. Ganz besonders die Schwerstarbeit ohne maschinelle Hilfsmittel, die ungeheuren Erdmassenbewegungen auf den Schultern des einzelnen, und dies im wahren Sinne des Wortes.

Das Agrarland China — das volkreichste Land der Erde in der ganzen Menschheitsgeschichte, zurzeit etwa 900 Mio, kann für uns das grosse Beispiel für die nachhaltige Nutzung unserer Landschaft werden. Das bedeutet ja nicht, dass wir nun auch auf die totale Handarbeit — zurück zur Grabgabel und zum Holzpflug — müssen, sondern es bedeutet, dass wir endlich lernen, mit der Natur zu leben und nicht immer noch gegen sie.

Wir müssen uns Einschränkungen der Bequemlichkeit und des Profits gefallen lassen. Wir werden lernen müssen unsere noch freien Landschaftsräume sinnvoller zu besiedeln und zu nutzen und unseren undisziplinierten Haufen Mensch zurückzubinden. Das beginnt bei den Dauercampers und endet beim grössenwahnsinnigen Strassenbau, der von Politikern ohne Einsicht und mit Halbwissen immer noch gefördert wird.

Südchina

Eine Landschaft ohne Strassen. Nur Wege für den Fussgänger und Flurwege für die Verbindungen von Dorf zu Dorf.

In China sind die fruchtbaren Böden nicht unter die Räder gekommen. Dazu schreibt

pandues par-ci par-là, les petites briqueteries et fabriques.

Les habituelles machines agricoles manquent dans les champs. Pratiquement tout le travail se fait à la main. Les buffles tirent les charrues, l'engrais et le compost sont distribués avec des corbeilles.

Avec une dépense d'énergie minimum, la Chine obtient aujourd'hui certainement un plus grand rendement à l'hectare que nous. Les canaux et les fossés d'irrigation qui courent en tous sens ne laissent que supposer les efforts presque surhumains qu'a dû fournir le peuple chinois pour cultiver ses terres. Surtout le pénible travail sans aide mécanique, les formidables masses de terre transportées sur les épaules de chacun, et ceci au vrai sens du mot.

La Chine, pays agricole le plus peuplé de la terre dans l'histoire de l'humanité, aujourd'hui environ 900 millions d'habitants, pourrait bien nous servir d'exemple pour l'utilisation à longue échéance de notre sol. Cela ne veut certes pas dire que nous devons en revenir au pur travail manuel — retour à la fourche et à la charrue de bois — mais cela veut dire que nous devons enfin apprendre à vivre avec la nature et non plus contre elle.

Il s'agira d'accepter des restrictions en matière de confort et de profit. Nous devons apprendre à développer et à utiliser nos espaces encore libres de manière plus sensée et à freiner l'être indiscipliné que nous sommes. A commencer par le campeur à demeure pour finir à la mégalomane construction des routes, trop souvent encore soutenue par des politiciens dépourvus de discernement et mal informés.

La Chine méridionale

Une contrée sans routes. Uniquement des chemins pédestres et à travers champs pour communiquer d'un village à l'autre.

En Chine, les sols fertiles n'ont pas été les

China, the agrarian country — the most populous country on earth in man's entire history with a population of some 900 million at present — may become for us the great example of intensive utilization of our landscape. This does not mean that we must return to exclusively manual labour, back to the fork and wooden plough; what it does mean, however, is that we should at long last learn to live with nature instead of against it.

We must accept restrictions of convenience and profits. We shall have to learn to settle the land areas as yet unoccupied with greater efficiency and to utilize them more effectively and, more particularly, to shackle our unfettered mass of humanity. This begins with the permanent campers and ends with the megalomaniac road construction which is still promoted by politicians without insight and but a smattering of knowledge.

Southern China

A landscape without roads. Only pedestrian tracks and lanes that connect the villages. In China the fertile soil has not succumbed to the wheel. Roland Rainer in this contexts writes in his book «The world as a Garden — China»: «Cultures without wheels have been entirely familiar with and have used the wheel but — unlike the West — possibly with a certain reserve, as they did with gun-powder.»

The comparison may not be quite flawless inasmuch as it applies to the delta zones abounding in watercourses because these watercourses constitute ideal means of transport and were developed into them. But the loss of valuable ground owing to wheels cannot be denied in our parts. Moreover, motor fetishism eats away not only the soils valuable for our subsistence. Our settlement policy as applied to the landscape, the specialization of our acti-

Transportweg Wasser — Baumaterialentladung.

Voie de transport: l'eau — décharge de matériaux de construction.

Water as a transport route — discharging construction material.



Roland Rainer in seinem Buch «Die Welt als Garten — China»: «Kulturen ohne das Rad haben das Rad ja seit jeher gut gekannt und benützt, aber — im Gegensatz zum Westen — vielleicht mit einer gewissen Zurückhaltung, ähnlich wie das Pulver.» Der Vergleich hinkt zwar etwas, soweit es die wasserreichen Gebiete der Deltazonen betrifft, weil sich hier die Gewässer als ideale Transportwege anbieten — und zu solchen ausgebaut wurden. Aber der Flächenverlust wertvoller Böden durch Räder ist in unseren Landen unbestritten. Ausserdem frisst der Autofetischismus nicht nur die wertvollen Böden für unsere Ernährung. Unsere Besiedlungspolitik der Landschaft, die Spezialisierung unserer Tätigkeiten und Handlungen muss ja gezwungenermassen zur Arbeitslosigkeit, geistigen Verarmung und zum Verlust handwerklichen Könnens führen. Die Konzentration von Arbeit, Schlafen und Erholen — möglichst weit auseinander — ist ja eines der Grundübel unserer «Lebensphilosophie», oder unserer mit Millionenbeträgen geförderten Planungstheorien und deren Verwirklichung. Immerhin wirkt das Beispiel China schon auf westliche Städtebauer — und das scheint die Zukunft für unsere heranwachsende junge Generation doch etwas zu erhellen. In der Stadtbauwelt Nr. 61 schreibt tatsächlich ein Städtebauer Namens Thomas Sieverts, der einer Reisegruppe der TU Darmstadt angehörte, über das «ökologische Gleichgewicht und die lebendige Sparsamkeit» der chinesischen Kulturlandschaft: «Ein beherrschender Eindruck war der des Gleichgewichts eines ‚Erdeiles‘, der noch weitgehend unberührt ist von einseitig spezialisierter, das Land und die Städte ausbeutender und zerstörender, raumfunktionaler Arbeitsteilung. Der Teil ist ein Abbild des Ganzen, das Land durchdringt die Stadt, Kultur und Warenfertigung durchdringen die Dörfer. Die Städte sind

victimes des roues. A ce sujet Roland Rainer écrit dans son livre intitulé «Le monde comme un jardin — la Chine»: «Les civilisations sans roues l'ont cependant toujours connue et utilisée, mais — à l'opposé de l'Occident — peut-être avec une certaine retenue, semblable à celle montrée pour la poudre.»

La comparaison boite un peu du moins en ce qui concerne les régions riches en eau des zones du delta, parce que ici les eaux offrent des voies de transport idéales, développées en conséquence. Mais chez nous la perte en surface de sols précieux à cause des roues est incontestée. D'ailleurs le fétichisme de l'automobile ne dévore pas uniquement les sols précieux pour notre alimentation. Notre politique de construction expansionniste, la spécialisation de nos activités et de nos actes doit nécessairement mener au chômage, à l'appauvrissement intellectuel et à la perte du savoir-faire manuel. Le fait de vouloir concentrer le plus loin possible l'un de l'autre travail, logement et loisir représente l'une des tares essentielles de notre «philosophie de la vie» ou de nos théories de planification dont la réalisation est soutenue à grand renfort de millions.

Mais l'exemple de la Chine produit déjà son effet sur les urbanistes occidentaux — et partant, l'avenir de la génération montante semble un peu moins sombre. De fait dans le no 61 de la «Stadtbauwelt», Thomas Sieverts, un urbaniste qui avait pris part à un voyage organisé par l'UT de Darmstadt, écrit sur «l'équilibre écologique et l'économie appliquée» des terres cultivées chinoises. «Une impression dominante a été celle de l'équilibre d'un ‚continent‘ qui ne connaît pour ainsi dire pas la division fonctionnelle et locale du travail, la spécialisation déséquilibrée qui exploite et détruit le pays et les villes. La partie est un reflet du tout, la campagne pénètre la ville,

vities and deeds must needs lead to unemployment, mental impoverishment and the loss of manual skills. The concentration of work, rest and recreation — as far apart as possible — is one of the fundamental evils of our philosophy of life or of our planning theories and their realization, promoted by innumerable millions of subsidies.

However, the Chinese example is having its effects on western town planners and that would seem to shed a little light upon the future for our adolescent young generation. Indeed, in No 61 of «Stadtbauwelt», a town planner by the name of Thomas Sieverts who was a member of a party of the Technical University of Darmstadt wrote of the «ecological equilibrium and the live economy» of the Chinese cultivated landscape, «A dominating impression was that of the balance of a ‚continent‘ largely unaffected by one-sidedly specialized space-functional division of labour which exploits and destroys the country and the towns. The part is a reflection of the whole, the land pervades the town, culture and goods production pervade the villages. The towns are a living and varied fabric, the tree-shaded streets are the living spaces for dwelling, working, playing, talking and human intercourse on a highly economical material basis, but without hunger and visible misery. Space is most intensively utilized, partly with different activities that follow one another seasonally; all waste is checked for possible reuse; spatial and material economy in everyday life are overcast by culture. And the open landscape that we have seen with its pattern of terraces, ditches and villages is a thoroughly organized cultivated landscape of the highest perfection. Ecological equilibrium and ecological economy belong among the dominant impressions.» — I consider these



Links: Strassenbau auf einer Ausfallstrasse von Shanghai, Rollierung und Belagseinbau, das Walzen übernimmt der Verkehr mangels geeigneter Geräte.

Rechts: Hilfsgeräte für den mechanisierten Strassenbau.

A gauche: Construction d'une route de sortie de Shanghai, roulement et revêtement, faute de machines appropriées la circulation se charge du cylindrage.

A droite: Appareils accessoires pour la construction mécanisée des routes.

Left: Construction work on an exit road from Shanghai; tamping and surfacing. Rolling is effected by traffic as no suitable equipment is available.

Right: Ancillary equipment for mechanized road construction.

Oben: Dorfbild — Kleinbaustelle, im Vordergrund ausgebreitetes Laub zur Wiederverwendung.

En haute: Village — petit chantier, au premier plan feuilles étendues pour la réutilisation.

Above: Village section — small construction site; foreground: leaves spread for further use.



Rechts: Dorfbild im Bereich der Kommune Lue-Gang.

A droite: Village dans la zone de la commune de Lue-Gang.

Right: Village section in the Lue-Gang Commune.



ein lebendiges, vielfältiges Gewebe, die baumbeschatteten Strassen sind Lebensräume für Wohnen, Arbeiten, Spielen, Gespräch und menschlichen Umgang auf engstem Raum und sparsamster materieller Basis, aber ohne Hunger und sichtbares Elend. Der Raum wird auf das intensivste genutzt, zum Teil mit unterschiedlichen Aktivitäten im zeitlichen Nacheinander; jeder Abfall wird auf Wiederverwendung geprüft; räumliche und materielle Sparsamkeit sind im täglichen Leben überformt von Kultur. Auch die offene Landschaft, die wir gesehen haben, ist in ihrem Gewebe von Terrassen, Wassergräben und Dörfern eine durchformte Kulturlandschaft höchster Vollkommenheit. Oekologisches Gleichgewicht und ökologische Sparsamkeit gehören zu den beherrschenden Eindrücken.»

Ich empfinde diese Aussagen bemerkenswert, da sie sich mit unseren Reiseerlebnissen decken und die schon uralten Ziele auch unserer Landschaftspflege sind.

Folgerungen für den Westen

Wenn wir uns die «Gegenwelt» unserer hochtechnisierten Landnutzung, die Kulturlandschaften Chinas und den Zustand unseres ökologischen Gleichgewichtes vor Augen halten, dann haben wir unzählige Fragen zu stellen, nämlich, wie wir unser ökologisches Gleichgewicht in unseren belasteten und z. T. zerstörten Landschaftsräumen wieder herstellen können, wollen oder müssen. Ohne geistige Umstellungen und Verzicht auf eine Menge Bequemlichkeiten wird das wohl nicht zu machen sein, da wir durch die Technik — das relativ Neue auch in unserer Umwelt — die «natürliche Wirklichkeit» des persönlichen Arbeitseinsatzes vergessen haben und das Wesentliche — das handwerkliche Können — vernachlässigten.

Durch unsere Wegwerfmentalität verbrau-

la culture et la production des marchandises pénètrent les villages. Les villes sont un tissu vivant et varié, les rues à l'ombre des arbres sont des espaces vitaux pour l'habitat, le travail, les loisirs; dialogues et relations humaines sur un espace restreint et une base matérielle minimale, mais sans famine et sans misère apparente. L'utilisation de l'espace est des plus intensive, parfois les activités se suivent; tout déchet est examiné pour sa réutilisation; dans la vie quotidienne, l'économie de l'espace et de matériel fait corps avec la culture. De même la campagne que nous avons vue, tissée de terrasses, de fossés d'irrigation et de villages est un paysage cultivé de la plus haute perfection. L'équilibre écologique et l'économie écologique font partie des impressions dominantes.»

Je trouve ces paroles remarquables, d'autant plus quelles coïncident avec nos expériences de voyage et qu'elles décrivent un vieil objectif de notre préservation du paysage.

Conséquences pour l'Occident

Si nous comparons «l'envers» de notre utilisation hautement technique — les terres cultivées chinoises — et l'état de notre équilibre écologique, une foule de questions s'imposent: comment pouvons, voulons ou devons-nous rétablir l'équilibre écologique de notre paysage encombré et en partie détruit? Si nous ne changeons pas de mentalité et si nous ne sommes pas prêts à renoncer au surplus de confort — ce sera sans doute impossible. Car la technique — aussi relativement neuve pour notre environnement — nous a fait oublier la «réalité naturelle» de l'engagement personnel pour le travail et nous a fait négliger l'essentiel — le savoir-faire manuel. Avec notre mentalité nous ne gaspillons pas uniquement le potentiel naturel. Nous

thoughts notable since they tally with our own impressions and are the age-old objectives of our landscape management as well.

Conclusions for the West

If we visualize the contrast between our highly technicalized soil utilization, the cultivated landscape of China and the condition of our ecological balance, we must pose questions out of number, viz. how we can, wish or have to restore our ecological balance in our overburdened and partly destroyed landscape areas. This can most likely not be achieved without mental adjustments and sacrificing a lot of conveniences since technology — the comparatively new element in our environment as well — has caused us to forget the «natural reality» of personal expenditure of work and to neglect the essential: manual skills.

Our throw-away mentality results in the expenditure not only of natural potential. For we are not even in a position and willing to separate the «waste materials» that accumulate daily in the home. These values that are dropped into refuse bins every day are just as thoughtlessly and stupidly wasted as the reserves of our landscape and raw materials. Not only industry is the black sheep, but the unrestrained consumer who lives every day as though it were the ultimate one, thus squandering the vital basis for his own children and the coming generations by this conduct, this «sense of responsibility». A typical example of ecological nonsense and misdirected technology is found in our so-called water pollution control. Unlike earlier practice, closed canals and drains in the flats were built into which almost anything is discharged. Transport of fecal matter is effected by clean drink-

Der Wasserbüffel im Reisfeld — arbeitsintensiv, aber «ökologisch bewährt».

L'arni dans la rizière — travail intensif, mais «éprouvé du point de vue écologique».

Water buffalo in a paddy — labour-intensive but «ecologically proven».



Eine von unzähligen Düngergruben am Feldrand — biologische und energieeinsparende Landwirtschaft!

L'une des nombreuses fosses d'engrais au bord des champs — agriculture biologique et d'économie d'énergie!

One of the innumerable manure pits on the edge of a field — biological and energy-saving agriculture!

Kanalbau in Handarbeit — Ausgegraben ohne Maschinen, ohne Riesenbagger und Grossraumlastwagen — für uns unvorstellbar.

Construction d'un canal à la main — Creusé sans l'aide de machines, sans immense excavateur et sans camion de grande capacité — inimaginable pour nous.

Canal construction — manual. Excavated without machinery, without giant earth movers and lorries, inconceivable for us.





Siedlung am Flussufer in Nanjing (Nanking) —
 ausserhalb der alten Stadtmauer.

Habitat au bord du fleuve à Nanjing (Nankin)
 — à l'extérieur des anciens murs de la ville.

Development on the river bank in Nanjing
 (Nanking) — outside the city wall.

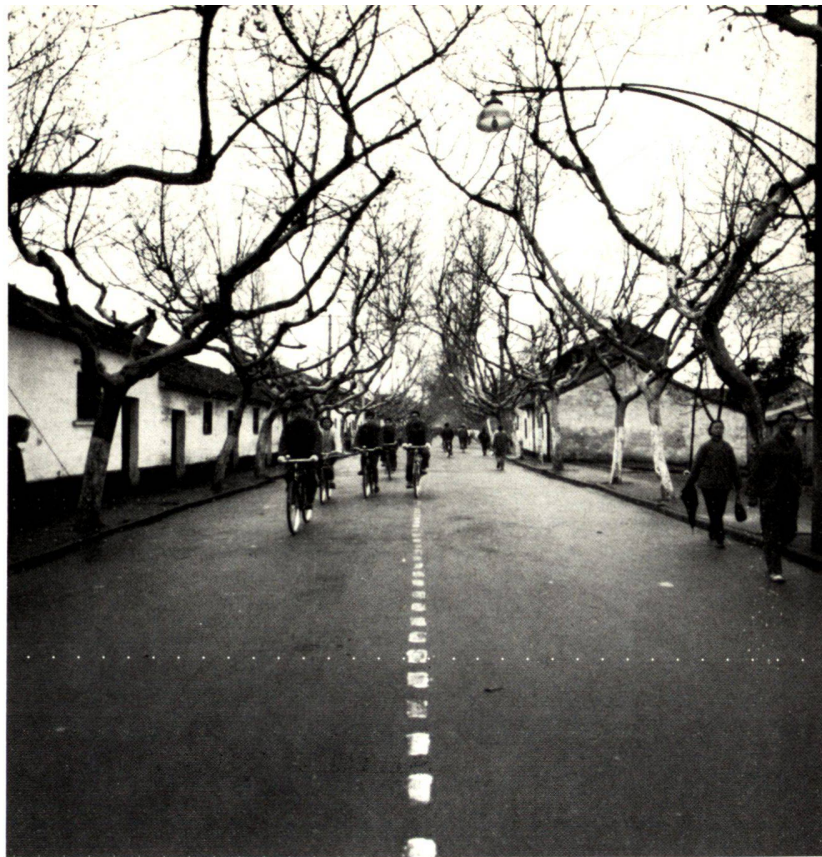


Modernes Stadtbild von Nanjing (Nanking) —
 kaum ein Unterschied zu unserer Architektur.

Vue moderne de Nanjing (Nankin) — presque
 pas de différence avec notre architecture.

Modern appearance of Nanjing (Nanking) —
 hardly any different than our architecture.





chen wir nicht nur Naturpotential. Denn wir sind nicht einmal in der Lage und Willens, die täglich anfallenden «Abfallstoffe» im Haushalt zu trennen. Diese Werte, die täglich in unsere Mülleimer fallen, werden genauso gedankenlos und dumm verschwendet wie unsere Landschafts- und Rohstoffreserven. Nicht nur die Industrie ist das schwarze Schaf, sondern der unbeherrschte Verbraucher, der jeden Tag lebt, als sei es der letzte, und durch dieses Verhalten, dieses «Verantwortungsgefühl» die Lebensgrundlagen für die eigenen Kinder und die kommenden Generationen verprasst.

Ein typisches Beispiel für ökologischen Blödsinn und fehlgeleitete Technologie ist unser sogenannter Gewässerschutz. Es wurden, im Gegensatz zu früher, geschlossene Kanäle gebaut und Abflüsse in den Wohnungen, in die fast alles geschüttet wird. Der Transport der Fäkalien erfolgt mit sauberem Trinkwasser! Am Ende der Röhren stehen mehr oder weniger gute Reinigungsanlagen, die die Reste in die Bäche, Flüsse und Seen ableiten und den Restdreck in additiver Form dem Nachbarn weiterreichen. In China werden — wie auch früher bei uns — die Fäkalien eingesammelt und auf dem Land direkt, bzw. hygie-

ne sommes pas en mesure et pas prêts à trier les «produits résiduaire» qui s'accumulent quotidiennement dans un ménage. Ces valeurs qui chaque jour sont jetées dans nos poubelles sont gaspillées de manière toute aussi irréfléchie et stupide que le sont nos réserves de nature et de matières premières. L'industrie n'est pas la seule bête noire — mais plutôt le consommateur irrationnel qui vit chaque jour comme si c'était le dernier et qui par cette attitude, ce «sens de la responsabilité» gâche la base même de l'existence de ses enfants et des générations à venir.

Notre soi-disant protection des eaux offre un exemple typique d'absurdité écologique et d'égarement technologique. Contrairement à autrefois, on a construit des canaux fermés et des éviers dans les appartements, où l'on verse pour ainsi dire tout. Le transport des matières fécales est effectué au moyen de l'eau potable! Au bout des conduites se trouvent des stations d'épuration plus ou moins efficaces qui déversent les restes dans les rivières, les fleuves et les lacs et transmettent le résidu final sous forme additive au voisin. En Chine — comme chez nous autrefois — les matières fécales sont rassemblées et utilisées soit di-

ing water! Located at the end of the canals are more or less efficient purification plants which discharge the remainder into streams, rivers and lakes, thus passing on the residual muck to the neighbour in additive form. As used to be done here, fecal matter is collected in China and used in the country direct or modified by composting in an agriculture which has a strong semblance to gardening.

Once we have contacts with China and the Chinese way of life on many levels in the future, I believe we should go there not only as representatives of highly technicalized western industrial nations but restrain ourselves and, in the field of landscape management, learn from the methods, thousands of years old, of landscape development.

Our Chinese hosts in the agricultural communes, members of municipal authorities and architects requested from us suggestions for improvement. It was mostly difficult to give an answer. Today, having gained a measure of mental distance, we could certainly make a few «suggestions» — but what consequences would such suggestions, principally those relating to facilitation of work in the build-

Oben links: 6reihige Platanenallee in Nanjing (Nanking) — Im Sommer sind es grüne Kanäle. Oben rechts: Platanenallee in Suzhou (Soochow), der alten Gartenstadt, mit Zeugen hoher chinesischer Gartenkunst.

Rechts: Windschutzmatten für den Gemüsebau im Norden von Beijing (Peking).

Seite 20: Neubauten mit Familiengärten in Nanjing (Nanking).

En haute, à gauche: Allée de platanes de 6 rangées à Nanjing (Nankin) — des canaux verts en été. En haute, à droite: Allée de platanes à Suzhou (Soochow), vieille ville de jardins témoignant du grand art du jardin en Chine.

A droite: Nattes brise-vent pour les cultures maraîchères au nord de Beijing (Pékin).

Page 20: Nouveaux immeubles avec jardinets à Nanjing (Nankin).

Above, left: Six-row plane avenue in Nanjing (Nanking) — green canals in summer. Above, right: Plane avenue in Suzhou (Soochow), the old garden city, with examples of advanced garden art.

Right: Mat windscreens for vegetable culture to the north of Beijing (Peking).

Page 20: New buildings with family gardens in Nanjing (Nanking).





Links: Mit solchen Kleingeräten bestehen echte Möglichkeiten der Entwicklungshilfe — zur Verbesserung der Arbeitsbedingungen, der körperlichen Schwerstarbeit.

Rechts: Flächenabtrag für eine Parkanlage, Oberboden AB — und Auftragsdistanz etwa 150—200 m.

nisiert durch den Kompostierungsvorgang, in der gartenbauähnlichen Landwirtschaft verwendet.

Wenn wir zukünftig auf vielen Ebenen Kontakte mit China und der chinesischen Lebensweise haben werden, dann sollten wir, so glaube ich, nicht nur als Vertreter der hochtechnisierten, westlichen Industriestaaten kommen, sondern Beherrschung üben, und auf dem Gebiet der Landschaftspflege von den jahrtausendealten Methoden der Landschaftsentwicklung lernen.

Wir wurden von unseren chinesischen Gesprächspartnern in den landwirtschaftlichen Kommunen, von Mitgliedern der Stadtbehörden und Architekten nach Verbesserungsvorschlägen gefragt. Darauf zu antworten war meistens nicht leicht. Heute, nach ein wenig Abstand könnten wir sicher einige «Vorschläge» bringen. Aber was hätten diese Vorschläge — nur solche für die Arbeitserleichterung im Baugewerbe — für Folgen für die chinesischen Lebensformen?

Wenn ich mir abschliessend überlege, was wir aus dem technologischen Ueberfluss unserer Riesenpalette von Maschinen und Geräten zur Entwicklung Chinas beitragen können, so meine ich, dass wir mit technischen Hilfsmitteln der Leichtindustrie dem echten Bedürfnis zur Erleichterung der körperlichen Schwerstarbeit der chinesischen Bevölkerung am meisten helfen könnten.

Die farbige Illustration wurde ermöglicht durch eine grosszügige Beteiligung der Firma Kofel AG, Baumaschinen, Zürich, an den Klischee- und Druckkosten. Wir danken der Firma Kofel AG bestens für ihre Mitwirkung an diesem Heft!

A gauche: De tels petites machines représentent une vraie possibilité d'aide au développement — pour améliorer les conditions de travail, alléger le travail de force.

A droite: Déblai pour un parc public, niveau du sol AB — et distance de remblayage env. 150—200 m.

rectement à la campagne, soit rendues hygiéniques par le processus de compostage et utilisées dans l'agriculture à caractère horticole.

Si à l'avenir nous allons avoir de nombreux contacts avec la Chine et la manière de vivre chinoise, je pense que nous ne devrions pas venir uniquement en tant que représentant des Etats industriels occidentaux et de leur technique ultra-développée, mais faire preuve de maîtrise et profiter de l'enseignement que pourront nous donner, dans le domaine de la préservation du paysage, les méthodes vieilles de millénaires. Nos partenaires chinois dans les communautés agricoles, des membres des autorités communales et des architectes voulaient nous entendre faire des propositions d'amélioration. Il n'était souvent pas facile de leur répondre. Aujourd'hui avec un peu de recul, nous pourrions certainement faire quelques «propositions» — seulement pour l'allègement du travail dans le bâtiment — mais quelles en seraient les conséquences pour le mode de vie chinois?

Pour terminer, si je me demande comment nous pourrions, avec la surabondance technologique de notre palette géante de machines et d'appareils, contribuer au développement de la Chine, je pense que des moyens techniques de l'industrie légère répondraient le mieux au vrai besoin de l'allègement du travail de force de la population chinoise.

Les illustrations en couleurs ont été possibles grâce à la généreuse participation de la maison Kofel SA, machines de construction, Zurich, pour les clichés et les frais d'impression. Nous remercions la maison Kofel SA de sa collaboration.



Left: Such small equipment constitute true possibilities of development aid to improve working conditions, physical hard labour.

Right: Areal removal of soil for a park facility, Topsoil AB — and application distance about 150—200 m.

ing trade, have upon the Chinese way of life?

In concluding by asking myself what we could contribute to China's development from the technological abundance of our vast spectrum of machinery and equipment, I find that we could do most for the genuine want of facilitating physical hard labour for the Chinese population by the technical facilities of light industry.

The illustration in colour was made possible by a generous contribution of the firm Kofel AG, Building Machines, Zurich, to the block-making and printing costs. We would express our warm appreciation to the Firm of its assistance to this number.